Glosario bilingüe de términos relacionados con las disciplinas de las ciencias agropecuarias

Article · November 2015

4 authors, including:


Ingrid Vega
Instituto de Ciencia Animal


Danelys Hernández
Instituto de Ciencia Animal


Herrera Rafael
Instituto de Ciencia Animal

Glosario bilingüe de términos relacionados con las disciplinas de las ciencias agropecuarias

Ingrid Vega, Danelys Hernández, D. D. Alonso y R. S. Herrera

Instituto de Ciencia Animal, Apartado Postal 24, San José de las Lajas, Mayabeque, Cuba

Email: ingrid@ica.co.cu

Con el objetivo de facilitar la búsqueda de información y optimizar el proceso de traducción de artículos científicos en la Revista Cubana de Ciencia Agrícola/Cuban Journal of Agricultural Science, se desarrolló un glosario bilingüe (inglés-español/español-inglés) en formato digital de términos relacionados con las disciplinas de las ciencias agropecuarias. Para la conformación de este glosario se recopilaron más de 10 000 términos técnicos empleados en la propia revista desde su creación, así como de otras fuentes, que se incluyeron en una base de datos de Microsoft Office Access 2007. El glosario bilingüe de términos relacionados con las disciplinas de las ciencias agropecuarias constituye una herramienta fundamental para el óptimo desarrollo del proceso de traducción en la Revista Cubana de Ciencia Agrícola/Cuban Journal of Agricultural Science, así como para otras publicaciones y traductores especializados en esta rama. Se recomienda la futura inclusión de otros términos para su ampliación y divulgación, y hacer extensivo su uso a todas las personas e instituciones de estas especialidades.

Palabras claves: traducción, términos, glosario

Introducción

La traducción no es más que la interpretación de ideas en una lengua partida, y su posterior traslación a otra (lengua de llegada). Para lograr una traducción óptima se debe comprender el significado del texto de la lengua de origen y producir un texto equivalente en la otra lengua. Además, el resultado de este proceso, o sea el texto traducido, también se le denomina traducción.

La traducción de artículos científicos, en particular, es una labor aún más compleja, pues demanda especialización y un conocimiento de una terminología determinada, tanto de la lengua de origen como en la de destino. Sin embargo, el traductor, además de conocimientos generales y vocabulario técnico, debe valerse de herramientas para lograr un mejor desempeño de sus habilidades. El uso de diccionarios y glosarios, además de

otras fuentes de conocimiento, es fundamental para lograr un proceso eficiente de traducción.

Desde la creación de la Revista Cubana de Ciencia Agrícola/Cuban Journal of Agricultural Science en 1966, su colectivo de editores ha recopilado una gran cantidad de términos técnicos empleados en los artículos que se han publicado en ella. Esta labor condujo a que en la actualidad se cuente con más de 10 000 términos y sus equivalentes, cifra que permitió elaborar un glosario bilingüe de términos relacionados con las disciplinas de las ciencias agropecuarias, entre las que se puede mencionar a la matemática, fisiología vegetal y animal, genética, alimentación y manejo de animales, ciencias del suelo, pastos y otras.

Por tanto, el objetivo de este trabajo es crear un glosario bilingüe en formato digital de términos relacionados con las disciplinas de las ciencias agropecuarias para facilitar la búsqueda de información y optimizar el proceso de traducción de artículos científicos en la Revista Cubana de Ciencia Agrícola/Cuban Journal of Agricultural Science, así como para otras publicaciones y traductores especializados en esta rama.

Desarrollo

El proceso de traducción en la Revista Cubana de Ciencia Agrícola/Cuban Journal of Agricultural Science comienza desde que llega el artículo a manos del traductor y culmina con su publicación. Para llevar a cabo este proceso de manera eficiente, el traductor no solo debe tener conocimientos generales del tema a traducir, sino que también debe saber utilizar correctamente las herramientas que tiene a su alcance.

Los términos técnicos utilizados para conformar el glosario fueron extraídos de los artículos publicados en la Revista Cubana de Ciencia Agrícola/Cuban Journal of Agricultural Science, y sus equivalentes se encontraron en diccionarios y glosarios impresos en papel, diccionarios digitales, diccionarios online, traductores automáticos, traductores online, bases de datos en ambos idiomas, foros online de intercambio entre traductores, y en otras publicaciones en ambos idiomas.

Entre los diccionarios online utilizados se puede mencionar Word Reference y Reverso que contienen, además de un diccionario, opciones de conjugación de verbos, traducción automática y otros tipos de descarga, y el Longman Dictionary of Contemporary English que es un diccionario monolingüe, y se puede utilizar para la búsqueda de sinónimos o antónimos.

Además, se utilizaron diccionarios digitales, tanto bilingües como monolingües, que contienen pocos términos técnicos específicos, pero que contribuyeron a encontrar otros términos más generales:

- Gran Diccionario Oxford
- Diccionario de uso del español de América y España
- WordWeb thesaurus/dictionary
- Random House Webster´s Dictionary
- Diccionario Cambridge Klett Compact (2nd edition)

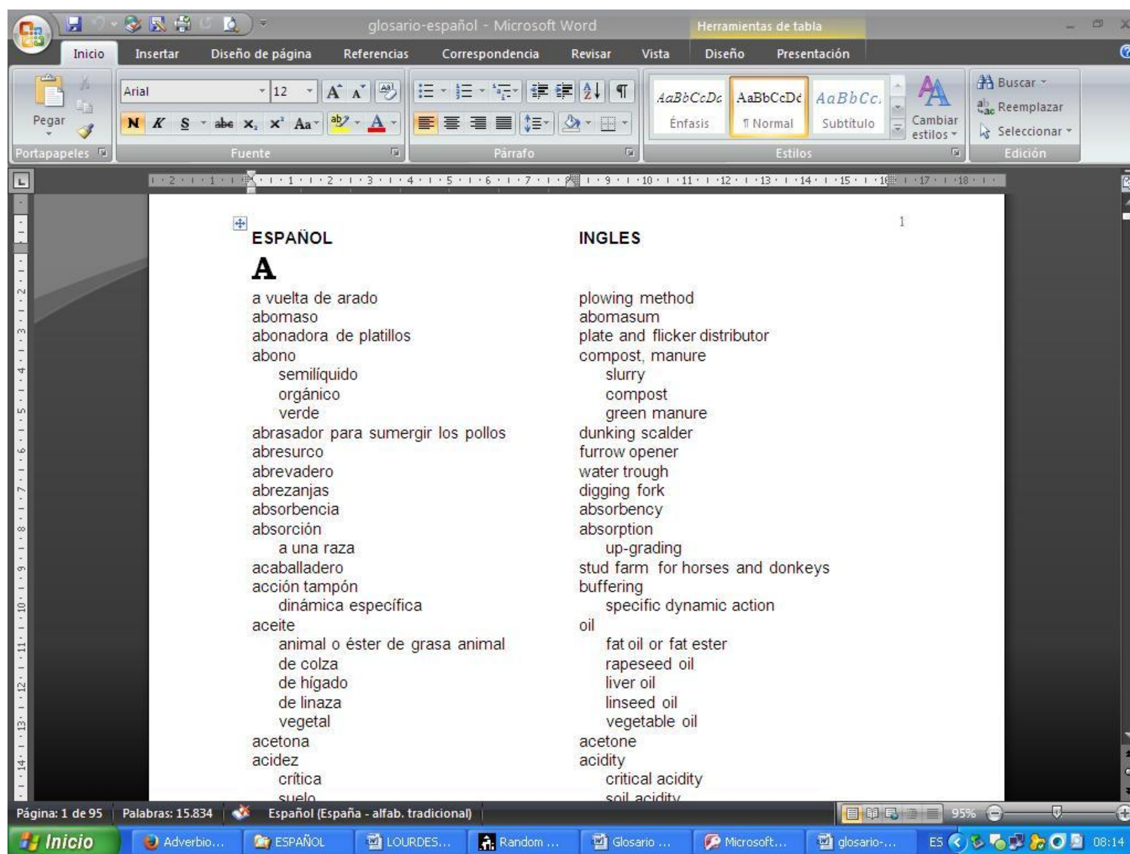
Los traductores automáticos, tanto digitales como online, son de gran ayuda pero es innegable que nunca reemplazarán a los seres humanos en este proceso tan complejo y abstracto de transmitir un mensaje de una lengua a otra. Para la creación de este glosario se utilizaron los siguientes:

- Traductor de Google
- Power translator 10

También se utilizó una base de datos online que contiene el texto en ambos idiomas denominada Linguee. Esta base de datos busca las palabras que se le insertan en sitios web que aparecen en ambos idiomas.

Existen además foros en los que los traductores preguntan el significado de algún término o frase y otros le dan respuesta. Estos foros son provechosos porque además de brindar el significado, muestran también la fuente de donde extrajeron este significado. Uno de ellos está ubicado en ProZ que contribuyó en gran medida al enriquecimiento del glosario.

Los términos técnicos extraídos de las publicaciones en la revista se procesaron en Microsoft Office Word 2007 (figura 1). Para conformar el glosario en formato digital, se incluyeron los términos y sus equivalentes en una base de datos (figura 2) de Microsoft Office Access 2007, con una interfaz más apropiada para lograr un mejor y más eficiente acceso a la información (figura 3).



ESPAÑOL	INGLES
A	
a vuelta de arado	plowing method
abomaso	abomasum
abonadora de platillos	plate and flicker distributor
abono	compost, manure
semilíquido	slurry
orgánico	compost
verde	green manure
abrasador para sumergir los pollos	dunking scalder
abresurco	furrow opener
abrevadero	water trough
abrezanjas	digging fork
absorbencia	absorbency
absorción	absorption
a una raza	up-grading
acaballadero	stud farm for horses and donkeys
acción tampón	buffering
dinámica específica	specific dynamic action
aceite	oil
animal o éster de grasa animal	fat oil or fat ester
de colza	rapeseed oil
de hígado	liver oil
de linaza	linseed oil
vegetal	vegetable oil
acetona	acetone
acidez	acidity
crítica	critical acidity
suelo	soil acidity

Figura 1. Términos técnicos extraídos de las publicaciones y procesados en Microsoft Office Word 2007

Id	WordES	WordEN
7	abono verde	green manure
8	abrasador para sumergir los pollos	dunking scalder
9	abresurco	furrow opener
10	abrevadero	water trough
11	abrezanjas	digging fork
12	absorbancia	absorbency
13	absorción	absorption
14	absorción de una raza	up-grading
15	acaballadero	stud farm for horses and donk
16	acción tampón	buffering
17	acción tampón, dinámica específica	buffering, specific dynamic act
18	aceite	oil
19	aceite animal o éster de grasa animal	fat oil or fat ester
20	aceite de colza	rapeseed oil
21	aceite de hígado	liver oil
22	aceite de linaza	linseed oil
23	aceite vegetal	vegetable oil
24	acetona	acetone
25	acidez	acidity
26	acidez cítrica	citric acidity
27	acidez del suelo	soil acidity
28	acidificación del suelo	soil acidification
29	ácido	acid

Figura 2. Base de datos de términos técnicos y sus equivalentes.

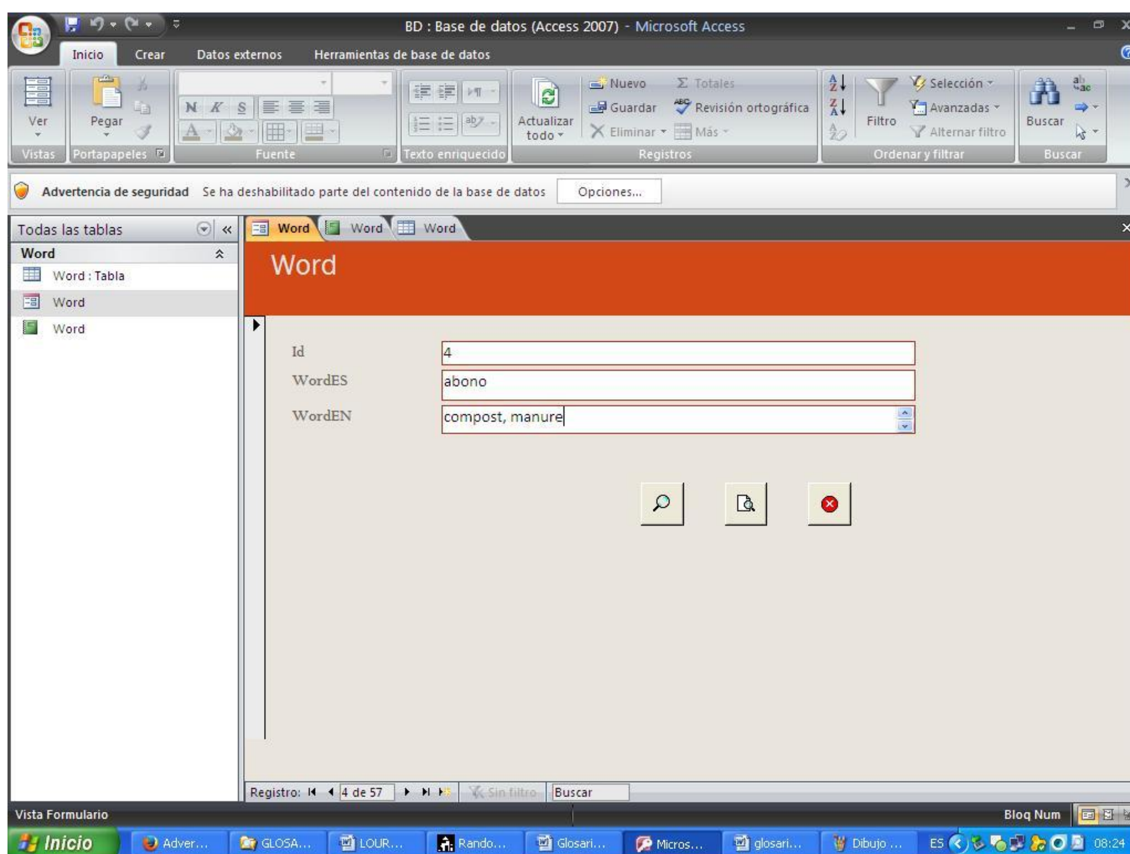


Figura 3. Interfaz para la búsqueda de la información

Este formato resultará más eficiente para optimizar tiempo en el proceso de traducción, no solo de la Revista Cubana de Ciencia Agrícola/Cuban Journal of Agricultural Science, sino también para otras publicaciones y traductores especializados en las disciplinas de las ciencias agropecuarias. Además, los investigadores también podrán utilizarlo para elevar la calidad de sus propias publicaciones en la lengua extranjera.

Conclusiones

Se concluye que el proceso de traducción de artículos científicos demanda un gran conocimiento de la terminología, además del contenido e interioridades de la lengua de origen y de destino, y el uso de las herramientas adecuadas es esencial en este proceso. Por lo tanto, el glosario bilingüe de términos relacionados con las disciplinas de las ciencias agropecuarias constituye una herramienta fundamental para el óptimo desarrollo de la traducción en la Revista Cubana de Ciencia Agrícola/Cuban Journal of Agricultural Science, así como para otras publicaciones y traductores especializados en esta rama.

Finalmente, se sugiere continuar desarrollando esta herramienta con la inclusión de otros términos para su ampliación y divulgación, y hacer extensivo su uso a todas las personas e instituciones de estas especialidades para facilitar la investigación y traducción, y así contribuir con mayor calidad a esta labor tan compleja y necesaria que es la divulgación de la Ciencia.

Referencias

Amador, N. 2009. Glosario bilingüe de términos relacionados con las ciencias del suelo. VII Encuentro de Editores de Revistas Científicas. Instituto de Ciencia Animal. Cuba

Cambridge Klett Compact Dictionary. 2006. Cambridge University Press. 2nd edition. England

Diccionario de uso del español de América y España. 2003. Spes Editorial. Primera edición. Barcelona, España. ISBN: 84-8332-483-0

Google Translate. 2007. Google Inc. Disponible en: https://translate.google.com.cu/

Gran Diccionario Oxford. 2003. Oxford University Press. Tercera Edición

Haensch, G. & Haberkamp de Antón, G. 1975. Dictionary of Agriculture. Elsevier Scientific Publishing Company. Germany. ISBN: 0-444-99849-7

Power Translator 10. 2002-2005. Language Engineering Company, L.L.C.

Lewis A. 2005. WordWeb thesaurus/dictionary Pro 4.1. Princeton University, Princeton, United States

Linguee, Spanish-English Dictionary. 2010. Disponible en: www.linguee.com

Longman Dictionary of Contemporary English. Online Dictionary. Disponible en: www.ldoceonline.com

Mejía, M. 1984. Nombres científicos y vulgares de especies forrajeras tropicales. Centro Internacional de Agricultura Tropical. Colombia. ISBN 84-89206-40-6

Proz.com. The translation workplace. Foro online. Disponible en: www.proz.com

Random House Webster´s. 1992. Electronic Dictionary and Thesaurus, College Edition, Version 1.0. Reference Software International

Reverso. Diccionario y traductor en línea. Disponible en: www.reverso.net

Word Reference. 1999. Diccionario inglés-español en línea. Disponible en: www.wordreference.com